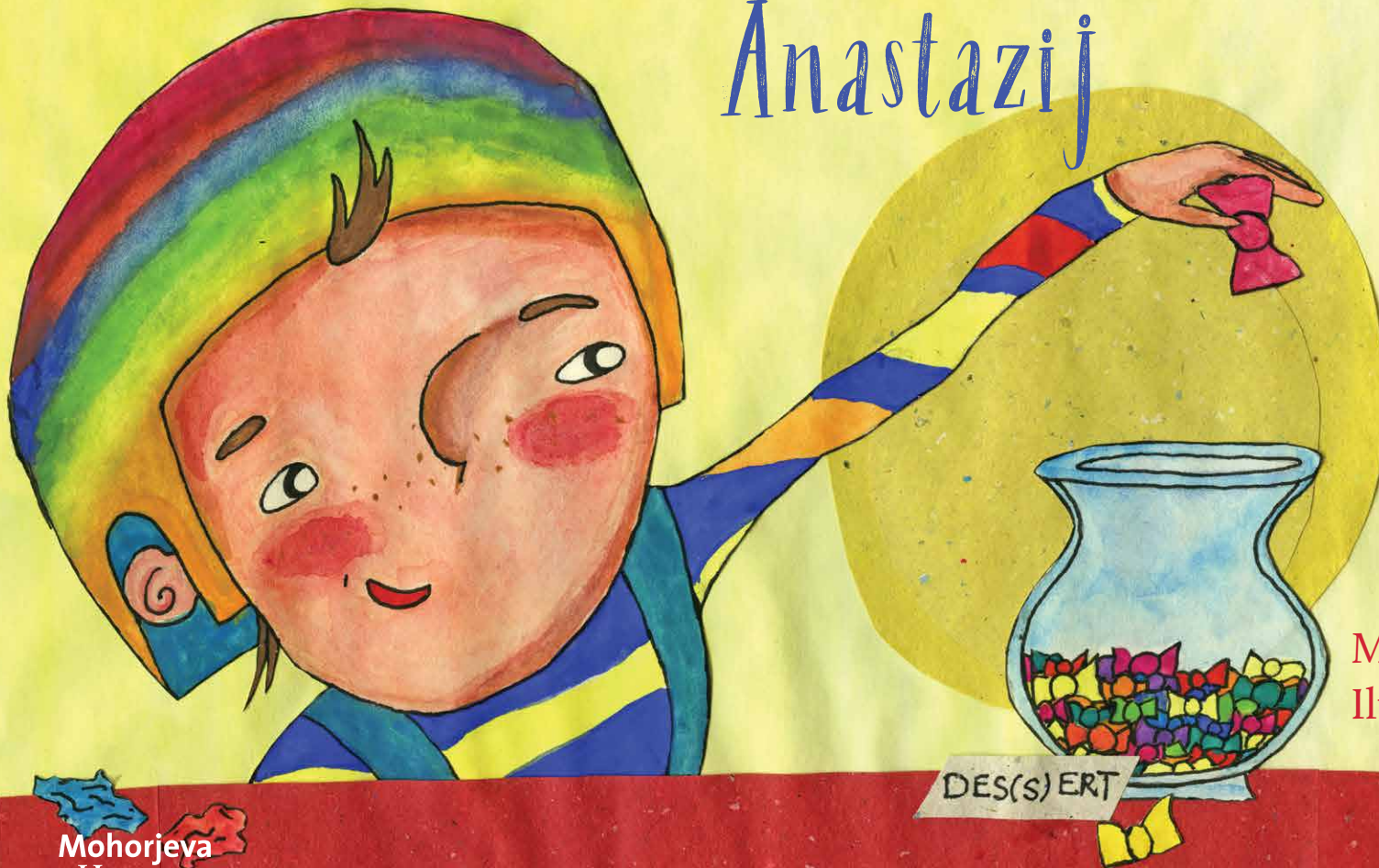


Petra Schnabl-Kuglitsch

Anastasius

Anastazij



Mit Illustrationen von /
Illustrirala: Ana Grilc

Petra Schnabl-Kuglitsch

Anastasius

Anastazij

Petra Schnabl-Kuglitsch
Anastasius / Anastazij

Illustrationen / Ilustracije: Ana Grilc
Aus dem Deutschen übersetzt von / Iz nemščine prevedel: Richard Grilc
Lektorat des slowenischen Textes / Pregled slovenskega besedila:
Valentin Logar
Layout / oblikovanje: HercogMartini
Notensatz / Notografija: Tadej Lenarčič

© 2023 Hermagoras Verlag / Mohorjeva založba, Klagenfurt/
Celovec – Ljubljana/Laibach – Wien/Dunaj

Gesamtherstellung / izdala, založila in tiskala:
Hermagoras Verein / Mohorjeva družba, Klagenfurt/Celovec

ISBN 978-3-7086-1284-3

LAND  KÄRNTEN
Kultur

 Bundesministerium
Bildung, Wissenschaft
und Forschung

Petra Schnabl-Kuglitsch



Anastasius

Anastazij

Mit Bildern von / ilustrirala:
Ana Grilc

Aus dem Deutschen übersetzt von / iz nemščine prevedel:
Richard Grilc

 Mohorjeva
Hermagoras

Inhalt · Kazalo

Anastasius · Anastazij	7
Der Bäcker hier ist wohlbekannt · Domači pek, ga vsak pozna	10
Das Boot es gleitet ... · Moj čoln	15
Anastasius sammelt Steine · Anastazij kamne zbira	18
Hoppla hopp · Hopla hop	23
Die Ameisen · Mravljice	26
Törötötö · Taratata	31
Sehnsuchtslied · Hrepenenje	36
Angst kann geh'n · Strah naj gre	40
Anastasius bist ein großer Held · Anastazij, pravi si junak	45



Anastasius Anastazij

Anastasius, dieser Schelm,
trägt tagtäglich seinen Helm.
Einen, der ihn gut behütet,
darunter er Geschichten brütet.
Einen, der ihn stets begleitet und
der niemals mit ihm streitet.
Der ihm niemals sagt: Sei still!
Wenn grad Papa reden will.

*Anastasius, bist ein kleiner Schelm!
Trägst tagtäglich deinen bunten Helm,
der dich stets begleitet, niemals mit dir streitet,
der dir niemals sagt:
Sei still! Wenn grad Papa reden will.
Anastasius, bist ein kleiner Schelm!*

Anastazij, fantič zvit',
je s čelado rad pokrit.
S tako, ki ga prav zaščiti in
za zgodbe plete niti.
Spremlja ga po vsaki vasi,
spor pa se nikdar oglasi.
Ne besed kot: „Tih, bod' ti,
če zdaj očka govori!“

*Anastazij, ti si fantič zvit,
si s čelado lepo rad pokrit.
Hodiš z njo po vasi,
spor se ne oglasi.
Nič besed kot: „Tih bod' ti,
če zdaj očka govori!“*

Anastasius

1. A - na - sta - sius, bist ein klei - ner Schelm! Trägst tag -
II. (ad lib.) A - na - sta - sius, A - na - sta - sius, bist ein klei - ner Schelm! Trägst tag - täg - lich,
6 täg - lich dei - nen bun - ten Helm, der dich stets be - glei - tet,
trägst tag - täg - lich dei - nen bun - ten Helm, der dich stets be - glei - tet,
11 nie - mals mit dir strei - tet, der dir nie - mals sagt: Sei still! Wenn grad Pa - pa
nie - mals mit dir strei - tet, der dir nie - mals sagt: Sei still! Wenn grad Pa - pa
16 re - den will. A - na - sta - sius, bist ein klei - ner Schelm!
re - den will. A - na - sta - sius, A - na - sta - sius, bist ein klei - ner Schelm!

Musik+Text: Petra Schnabl-Kuglitsch, Aus: Anastasius, Verlag Hermagoras/Mohorjeva, Klagenfurt/Celovec 2023

Anastazij

1. A - na - sta - zij, ti si fan - tič zvit! Si s_če -
II. (ad lib.) A - na - sta - zij, A - na - sta - zij, ti si fan - tič zvit! Si s_če - la - do,
6 la - do le - po rad po - krit. Ho - diš z_njo po va - si,
si s_če - la - do le - po rad po - krit. Ho - diš z_njo po va - si,
11 spor se ne o - gla - si. Nič be - sed kot: »Tih' bod' ti, če zdaj o - čka
spor se ne o - gla - si. Nič be - sed kot: »Tih' bod' ti, če zdaj o - čka
16 go - vo - ri.« A - na - sta - zij, ti si fan - tič zvit!
go - vo - ri.« A - na - sta - zij, A - na - sta - zij, ti si fan - tič zvit!

Glasba + besedilo: Petra Schnabl-Kuglitsch, iz: Anastazij, Mohorjeva založba/Hermagoras, Celovec/Klagenfurt 2023

Der Bäcker hier ist wohlbekannt Domači pek, ga vsak pozna

In der Schule und beim Bäcker
immer ist sein Helm dabei,
Zuckerreinkerln schmecken lecker
und vom Kand gibt's allerlei!

*Der Bäcker hier ist wohlbekannt. Man kennt ihn gut im
ganzen Land. Zeitig in der Frühe macht 's ihm keine Mühe.
Er schiebt das Brot hinein für Groß und für Klein.
Aus Mehl und Wasser wird der Teig von ihm geknetet zu dem
Laib. Wenn wir ihn dann schmecken, diesen feinen Wecken,
dann riechen wir den Duft in morgenfrischer Luft.*

Pri pouku in sladici
tam čelada zraven je.
Slastno voha po potici,
čokolado pa poje!

*Domači pek, ga vsak pozna, Evropa, pa še Afrika!
Rad že zgodaj vstane, zbudajo ga vrane,
da speče kruh za vse, za te in za me.
Iz moke, vode bo testo in hitro gnete vse lepo.
Kruh zares bo slasten, pa še malo masten,
zavoha ga prav vsak – jutranji pekov zrak.*



Der Bäcker hier ist wohlbekannt

(Kanon) 1.



1. Der Bäck - er hier ist wohl - be - kannt. Man kennt ihn gut im gan - zen Land.
2. Aus Mehl und Was - ser wird der Teig von ihm ge - kne - tet zu dem Laib.



Zei - tig in der Früh - e macht's ihm kei - ne Müh - e. Er
Wenn wir ihn dann schmec - ken, die - sen fei - nen Wec - ken, dann



schiebt das Brot hi - nein für Groß und für Klein.
rie - chen wir den Duft in mor - gen - fri - scher Luft!

Ostinato (ad libitum)



Brot, ich hab' Brot.

Domači pek, ga vsak pozna

(Kanon) 1.



1. Do - ma - či pek, ga vsak po - zna. Ev - ro - pa, pa še A - fri - ka!
2. Iz mo - ke, vo - de bo te - sto in hi - tro gne - te vse le - po.

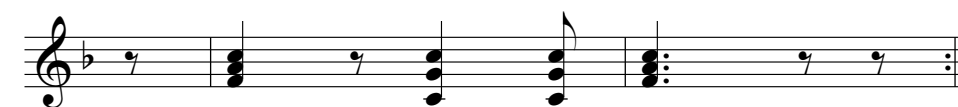


Rad že zgo - daj vsta - ne, zbu - ja - jo ga vra - ne, da
Kruh za - res bo sla - sten pa še ma - lo ma - sten, za -



spe - če kruh za vse, za té in za mé.
vo - ha ga prav vsak ju - tra - nji pe - kov zrak.

Ostinato (ad libitum)



Kruh, jaz 'mam kruh.